

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 09, 2019

TONE 6 / EOTHINON 10

SUNDAY OF THE AFTER-FEAST OF THE ASCENSION

COMMEMORATION OF THE HOLY FATHERS OF THE FIRST ECUMENICAL COUNCIL

CYRIL, ARCHBISHOP OF ALEXANDRIA; PELAGIA AND THE THREE VIRGIN-MARTYRS OF CHIOS;
VENERABLE CYRIL OF BELOZERSK; VENERABLE COLUMBA, ENLIGHTENER OF SCOTLAND

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكِّ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of exultation.

Refrain: *Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

For the Lord Most High is terrible; He is a great King over all the earth. He hath subdued the peoples under us, and the nations under our feet. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَقِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ الْإِبْتِهَاجِ.
(اللازمة): بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
لَأَنَّ الرَّبَّ مُتَعَالٍ وَمَرْهُوبٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرَهَا.
أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا. **(اللازمة)**
الْمَجْدُ الْآنَ **(اللازمة)**

THE SECOND ANTIPHON

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain.

Refrain: *Save us, O Son of God, Who didst rise from us in glory to the heavens; who sing to Thee. Alleluia.*

God is known in her palaces when He cometh to our aid. **(Refrain)**

For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. **(Refrain)**

Glory... Both now... O only begotten Son and Word of God...

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ الْهَيْئَةِ، عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ.
(اللازمة): خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى
السَّمَاوَاتِ، لِنُثَرِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. **(اللازمة)**
هَآ إِنَّا مَلُوكُ الْأَرْضِ قَدْ اجْتَمَعُوا وَقَبِلُوا مَعًا. **(اللازمة)**
الْمَجْدُ الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

THE THIRD ANTIPHON

Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the earth. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding. I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

إِسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأُمَمِ، أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ. إِنَّ
فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يُلْهَجُ بِالْفَهْمِ. أُمِيلُ أُذُنِي إِلَى
الْأَمْثَالِ، وَأَكْثِفُ الْغَايِرِي عَلَى الْقِيَارِ.

• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Ascension.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَالِهِنَا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنُثَرِّلَ لَكَ: هَلِّلُوبِيَا.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْخُرَاسَ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ،
فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ.
فِيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, making them confident through the blessing that Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.

لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ
الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أُيْقِنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحَ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا
الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX

When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sakes, uniting the terrestrials with the celestials, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, inseparable in space, but constant without separation, and crying unto Thy beloved: I am with you, and no one shall be against you.

لَمَّا اكْمَلْتَ التَّنْذِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَجَعَلْتَ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ
مُتَّحِدِينَ بِالسَّمَاوِيِّينَ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، غَيْرَ
مُفْصَلٍ مِنْ مَكَانٍ، بَلْ ثَابِتاً بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ وَهَاتِفاً بِأَحْبَابِكَ: أَنَا
مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيَّكُمْ.

THE EPISTLE (Sunday of the Holy Fathers)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. For
Thou art just in all Thou hast done.*

The Reading from the Acts of the Apostles.

(20:16-18, 28-36)

In those days, Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them: "Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، فَإِنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.
فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، ارْتَأَى بُولُسُ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفْسُسَ فِي الْبَحْرِ لِئَلَّا
يُعْرِضَ لَهُ أَنْ يُبْطِئَ فِي أَسِيَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يَعْجَلُ حَتَّى يَكُونَ فِي
أُورُشَلِيمَ يَوْمَ الْعَنْصَرَةِ إِنْ أُمَكَّنَهُ * فَمِنْ مِيلَيْتُسَ بَعَثَ إِلَى أَفْسُسَ،
فَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ * فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: * اخْذَرُوا
لأنفسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة،
لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه * فإنني أعلم هذا أنه سيدخل
بينكم بعد ذهابي ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية * ومنكم
أنفسكم سيقوم رجال يتكلمون بأموه ملئوة ليجتذبوا التلاميذ

perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore, be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish everyone with tears. And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how He said, 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

وراءهم * لذلك اسهروا، متذكّرين أنّي مُدَّة ثلاث سنين لم أكفُفَ لئلاً ونهاراً أن أنصح كلّ واحدٍ بدموعي * والآن أسنودِعُكم، يا إخوتي، الله وكلمة نِعَمَتِهِ القادرة أن تثبِّتكم وتمنحكم ميراثاً مع جميع القديسين * إنّي لم أشتَه فصّة أو ذهب أو لباس أحدٍ * وأنتم تعلمون أنّ حاجاتي وحاجات الذين معي خدَمَتْها هاتان اليَدان * في كلّ شيء بيّنت لكم أنّه هكذا ينبغي أن نشعَب لنُساعد الضّعفاء، وأن نتذكّر كلام الرب يسوع. فإنّه قال: إنّ العطاء هو مغبوط أكثر من الأخذ * ولما قال هذا، جثا على رُكبتيه مع جميعهم وصلّى.

THE GOSPEL (Sunday of the Holy Fathers)

The Reading of the Holy Gospel according to Saint John. (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves."

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبت قد أتت الساعة، مجد ابنك ليُمددك ابنك أيضاً * كما أعطيتَهُ سلطاناً على كلّ بشرٍ ليعطي كلّ من أعطيتَهُ له حياةً أبديةً * وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلتَهُ يسوع المسيح * أنا قد مجدّتك على الأرض. قد أتممت العمل الذي أعطيتني لأعمله * والآن مجدّني أنت يا أبت عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم * قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك * والآن قد علموا أنّ كلّ ما أعطيتهُ لي هو منك * لأنّ الكلام الذي أعطيتهُ لي أعطيتهُ لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنّي منك خرجت، وآمنوا أنّك أرسلتني * أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك * كلّ شيء لي هو لك، وكلّ شيء لك هو لي، وأنا قد مُجدت فيهم * ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم، وأنا آتي إليك. أيّها الأب القدوس احفظهم باسمك، الذين أعطيتهم لي ليكونوا واحداً كما نحن * حين كنت معهم في العالم، كنت أحفظهم باسمك. إنّ الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم، ولم يهلك منهم أحدٌ إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب * أمّا الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحي كاملاً فيهم.

• *Megalynarion: "It is Truly Meet"; Koinonikon (Communion Hymn): "Praise ye the Lord."*

- *Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Ascension.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who ascended in glory into Heaven, and sat at the right hand of God the Father for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—**especially the 318 of the First Ecumenical Council in Nicaea whom we commemorate today**—*of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our father among the saints Cyril, archbishop of Alexandria; Pelagia and the three Virgin-martyrs of Chios; Venerable Cyril of Belozersk; and Venerable Columba, enlightener of Scotland, whose memory we celebrate today**, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Chios: KEE-ohs

Belozersk: beh-loh-ZERSK

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by **St. George Antiochian Orthodox Church**
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org*